

Германистика в Италии

Вестник Самарского государственного педагогического университета. Институт иностранных языков,
Самара, СГПУ 2006

Под таким названием 9-11 февраля 2006 года проходил в Риме второй съезд германистов Италии, организованный факультетом литературы и философии университета Рима и Итальянским институтом германистических исследований при поддержке Немецкой академической службы обменов, института имени Гете и посольства ФРГ в Италии. Объединение германистов Италии произошло, как и в России, два года тому назад, когда они собрались на свой первый съезд. Тогда же была основана серия изданий «Итальянские исследования немецкого языка». Немалая заслуга в этом процессе принадлежит организатору и научному руководителю обоих съездов д-ру Клаудио ди Меоле.

На второй съезд итальянских германистов были приглашены лингвисты и лингводидакты из Германии, Австрии и других стран. В составе российской, самой представительной из зарубежных, делегации посчастливилось побывать на этом съезде и мне. Не могу не поделиться своими впечатлениями об этом.

На двух пленарных заседаниях выступили ведущие немецкие и итальянские лингвисты, такие как директор Института немецкого языка в Маннгейме д-р Людвиг Айхингер, профессор университета в Неаполе Ливио Гаэта и др. Пленарные доклады были посвящены проблемам системного описания современного немецкого языка, использованию современных технических возможностей для лингвистических исследований и новым технологиям преподавания немецкого языка. Помимо пленарных заседаний доклады заслушивались на секциях, в тематических рабочих группах и выставлялись в виде стендовых.

По признанию одного из ведущих немецких германистов, входящего в авторский коллектив грамматики серии «Дуден», Хорста Зитты зарубежная германистика подчас определяет новые перспективы исследования немецкого языка, поскольку германисты каждой страны привносят в нее свое видение, в немалой степени определяемое отечественными традициями. На съезде итальянских германистов явно ощущалось романское влияние, которое проявлялось в выборе тематики докладов, интерпретации лингвистических явлений с позиций контрастивно-типологического подхода и интерпретации культурного фона.

В докладе Рольфа Тироффа (университет Оснабрюк, ФРГ) дана широкая панорама категориальных соответствий / несоответствий в системе глагола германских и романских языков. Опираясь, в основном, на собственные публикации, докладчик осветил тенденции развития в этих языках категорий времени, наклонения и залога. Контрастивно-типологическое сопоставление позволило отметить, среди прочего, сокращение функций сослагательного наклонения в английском языке по сравнению с немецким. Так, в английском

языке в придаточном условном употребляется индикатив, ср.: *If he came, I would stay at home*, тогда как в немецком здесь обязателен конъюнктив. Докладчик показал и сходное развитие пассивного залога в английском и итальянском языках, в которых конструкции *is closed* и *è chiuso* означают и процесс, и результат, а для обозначения процесса используются еще вспомогательные глаголы *to get* в английском языке и *venire* в итальянском.

Исследование итальянских заимствований в немецком языке навело итальянского лингвиста из неаполитанского университета Ливио Гаэту на размышления о необходимости уточнений в системе флексий множественного числа немецких существительных. Особого внимания заслуживают, на мой взгляд, его подсчеты словарной частотности отдельных типов образования множественного числа в сравнении с частотностью реального употребления этих типов. Так частотность непродуктивной модели образования множественного числа с помощью суффикса *-en* у существительных мужского и среднего рода (*Staat / Auge*) составляет всего 2,1 %, в то время как в реальном функционировании эта модель используется в 10,4 % случаев. Интересна и систематизация существительных, образующих множественное число с помощью суффикса *-s*, который в грамматиках обычно приводится как нетипичный. Докладчик показал, что этот суффикс присоединяется к девяти семантическим группам существительных, а в некоторых заимствованных словах вытесняет суффикс *-en*: *Etiketten > Etiketts*. С другой стороны, докладчик привел примеры ассимиляции формы множественного числа заимствованных слов в немецком языке, которая может проходить либо в два этапа (*Themata – Themata – Themen*), либо в один (*Lifts – Lifte, Pumps – Pumpse, Datschas – Datschen*).

Доклад научного руководителя и организатора съезда Ди Меолы был посвящен категории грамматического рода в немецком языке, – одной из трудных для усвоения итальянцами, поскольку в итальянском языке только два рода: мужской и женский. Доклад вызвал неподдельный интерес присутствующих, не в последнюю очередь благодаря тому, что автор использовал метод корпусного анализа, позволяющий обработать огромные массивы языковых единиц и сделать новые выводы.

Российские участники съезда видели свою миссию в популяризации идей и методов отечественной германистики, мало известных за рубежом. В этом смысле трудно переоценить доклад руководителя секции германских языков Российской академии наук Натальи Сергеевны Бабенко о некоторых аналитических тенденциях в немецком языке, выполненный в традиции исследования аналитических черт В.Н. Ярцевой.

Мой доклад был запланирован в секции перевода. Из прозвучавших на этой секции докладов особо хотелось бы отметить доклад Джованни Надиани об использовании компьютерного гипертекста для обучения переводу. Докладчик показывал возможности сравнения и коррекции разных переводов, в том числе и собственных, образующих, по его терминологии, «трансферный» (гипер)текст.

В докладе хорватской исследовательницы Барбары Иванчич рассматривались проблемы культурной адаптации при переводе реалий-топонимов, требующих в ряде случаев переводческого комментария. Докладчица сравнивала переводы итальянского текста на немецкий, английский, испанский, французский и хорватский языки. Например, итальянское слово *le fosse* (узкий канал) перенесено с пояснительным комментарием в немецкий и хорватский тексты; в английском, испанском и французском переводах оно заменялось словом «канал».

В ходе обсуждения моего доклада о проблемах экспрессивности перевода стихов Розы Ауслендер на русский язык выяснилось, что творчество этой поэтессы представляет интерес и для итальянских германистов. Ее стихи не переведены и на итальянский язык и, как говорили итальянские участники секции, при переводе могут возникнуть аналогичные трудности, например, с подбором слов, равных по длине словам оригинала.

В рабочих группах обсуждались проблемы, связанные с актуальным развитием немецкого языка. Особо выделялась тематика молодежного языка, профессиональных языков и функционирования частиц.

Очень продуктивно проходило заседание рабочей группы по исследованию устной речи (*gesprochene Sprache*). Интерес вызывала уже сама формулировка проблематики докладов. Так в докладе Марины Брамбины из миланского университета рассматривались признаки устного высказывания и «письменности» в политической речи. Докладчица сравнивала при этом транскрипты и опубликованные версии речей немецких политиков, анализируя изменения, внесенные в письменный текст.

Доклад Марчеллы Косто из Туринского университета был посвящен проблеме «неравного» диалога, то есть диалога людей, одна часть которых говорит на родном, а другая – на иностранном языке. Важность проблемы для межкультурной коммуникации не требует комментария. Докладчица анализировала самокоррекцию итальянских гидов, проводящих экскурсии для немецких туристов.

Сандро Моральдо из болонского университета посвятил свой доклад исследованию медиальной коммуникации, а именно коммуникативной формы *weblogging*. Эту форму медиальной коммуникации используют преимущественно молодые люди в возрасте до 30 лет. Она напоминает дневниковые записи, которые, однако, расположены в обратной хронологической последовательности: самая новая запись всегда открывает страницу. По мнению докладчика, эта форма общения, используя письменные средства, концептуально остается устной, что проявляется в синтаксисе, фразеологии и использовании графостилистики.

Два доклада, выполненные с разных позиций, были посвящены эллиптическим безглагольным предложениям в немецком языке. Лингвист из Парижа д-р Ирмтрауд Бер основывалась на анализе эллиптических конструкций, выбранных из классической и современной немецкой прозы. Анализируя их прагматические функции докладчик отмечает, что они несут дополни-

тельную коннотативную нагрузку. Немецкий лингвист Михаэль Тевес исходил из анализа живой разговорной речи. Результаты были очень похожи...

Доклад Раисы Ивановны Бабаевой знакомил с методами и результатами исследований российских германистов в области устной речи. Как выяснилось, российская традиция ближе к французской, чем к немецкой. В докладе проанализированы языковые средства, используемые в начале диалога его инициатором и респондентам.

В заключение хочется отметить несомненную полезность международных контактов, позволяющих не только познакомиться с зарубежным опытом, но и по-новому взглянуть на достижения отечественной науки.

О.А. Кострова